



Evaluación de Materiales Didácticos y Adaptación a la Diversidad Hispanoamericana

Didactic Materials' Evaluation and its Hispanic-American Diversity Adaptation

Emma Ariza Herrera*; **Guillermo Molina Morales**** **Gloria Viviana Nieto Martín*****

* Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Docente e investigadora del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, Colombia, E-mail: emma.ariza@caroycuervo.gov.co.

** Doctor en Teoría de la Literatura por la Universidad de Zaragoza (España). Docente e investigador en el Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, Colombia, E-mail: guillermo.molina@caroycuervo.gov.co.

*** Coordinadora Maestría en Enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, Colombia, E-mail: viviana.nieto@caroycuervo.gov.co

Citar: Ariza, E.; Molina, G. y Nieto G (2017). Evaluación de Materiales Didácticos y Adaptación a la Diversidad Hispanoamericana. Rev. Hechos y proyecciones del lenguaje. 23(1): Págs.: (118 – 138)

Recibido Octubre 15 2017

Aceptado Noviembre 15 2017

Resumen

Este artículo es un resultado de la investigación en curso *Adaptación de la serie “Aula internacional” para la enseñanza de ELE en Hispanoamérica*, de la línea *Español como lengua extranjera y segunda lengua* del Instituto Caro y Cuervo (ICC). Dicho trabajo indaga los rasgos que caracterizan el español de América y sugiere cambios para los manuales *Aula Internacional 1 y 2 Nueva edición* (Editorial Difusión). En este documento se abordan dos aspectos de esa investigación. El primero, previo a la adaptación, refiere a la evaluación del valor potencial de *Aula* para ser utilizado como herramienta didáctica en

cursos de español como lengua extranjera o segunda lengua en países hispanoamericanos. El segundo aspecto remite a las técnicas aplicadas en la adaptación; para ello, se toma una unidad concreta, se registran los cambios sugeridos y se explicita el procedimiento adoptado. Este escrito pondera la evaluación de materiales como un proceso complejo y sugiere que estos sólo pueden considerarse exitosos luego de ser probados en el aula.

Palabras Clave: evaluación de materiales didácticos, adaptación de materiales didácticos, español panhispánico.

Abstract

This article is a result of the current research *Adaptation of the "Aula Internacional" series for the teaching of ELE in Spanish America*, from the research area denominated Spanish as a foreign language and second language of the Instituto Caro y Cuervo (ICC). This work investigates the features that characterize the Spanish of America and suggests changes for the manuals Classroom International 1 and 2 New edition (Editorial Difusión). This paper addresses two aspects of this research. The first one, prior to the adaptation, refers to the evaluation of the potential value of *Aula* to be used as a didactic tool in Spanish as a foreign language or second language courses in Spanish American countries. The second aspect refers to the techniques applied in adaptation; to do this, a specific unit is taken, the suggested changes are registered and the adopted procedure is explicitly stated. This paper considers the evaluation of materials as a complex process and suggests that these can only be considered successful after being tested in the classroom.

KEY WORDS: evaluation of teaching materials, adaptation of teaching materials, pan-Hispanic Spanish

INTRODUCCIÓN

Actualmente, la mayor parte de la oferta disponible de libros de texto para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) es elaborada en España, con base en la variedad lingüística castellana y en la realidad cultural de este país. Aunque ha habido algunos avances en países como Argentina, México y Estados Unidos (también, en menor medida, en Colombia), habitualmente estos textos se limitan a un contexto nacional, y no recogen con suficiente amplitud la diversidad del español en América. La necesidad de disponer de materiales adaptados al contexto americano es especialmente notable si tenemos en cuenta, por un lado, el creciente número de estudiantes de español que eligen como destino países hispanoamericanos; y, por otro lado, el hecho de que se promuevan estrategias internacionales que propenden a un español panhispanico, como el examen SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española). Además, el enfoque panhispanico requiere una fundamentación teórica de los criterios utilizados para la selección lingüística y cultural, cuestión en la que este proyecto también pretende contribuir.

En 2012, el Instituto Caro y Cuervo recibió el encargo del actual Gobierno de liderar los procesos de enseñanza de ELE con el fin de convertir a Colombia en destino preferente para el aprendizaje de español en América Latina (Mincultura, 2014). Concretamente, el ICC colabora en aspectos esenciales como la formación de profesores, la investigación en el campo de español como lengua extranjera y segunda lengua (para indígenas y sordos) y la elaboración de materiales didácticos adecuados para el contexto de enseñanza colombiano. En este último punto, es notable la escasez de libros de texto que reflejen las peculiaridades del continente americano. Con este telón de fondo, el ICC y la

Editorial Difusión (propietaria de los derechos de las obras) consideran que la adaptación de la serie *Aula internacional 1 y 2 Nueva edición* para la enseñanza de ELE en Hispanoamérica contribuiría a solventar el problema y respondería a las necesidades de enseñanza de español en países hispanoamericanos con alto número de estudiantes de español como lengua extranjera. Para su desarrollo, se han seguido diferentes procesos que abarcan discusiones teóricas, metodológicas y prácticas, algunas de las cuales compartiremos en este artículo. Primero, revisaremos percepciones sobre ‘evaluación de materiales’ y ‘adaptación’; después, presentaremos la evaluación y adaptación de una unidad correspondiente a *Aula internacional 1*, y señalaremos la técnica seguida; finalmente, ofreceremos algunas conclusiones.

MARCO TEÓRICO

Cuando vamos a las páginas web de las editoriales dedicadas a la publicación de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera o como segunda lengua (para inmigrantes), encontramos avisos del tipo “En nuestro catálogo encontrarás manuales adecuados para distintos públicos y niveles”, “Niños, jóvenes y adolescentes”, “Cursos de español adaptados a las necesidades de quienes estudian español para utilizarlo en entornos profesionales. Niveles A1, A2, B1 y B2”, “[M]anual de español en 6 niveles que se ajusta a las necesidades de los cursos intensivos y semi-intensivos y a las expectativas de los alumnos que estudian español en España. La revisión, realizada en colaboración con prestigiosos equipos docentes, renueva el diseño y las ilustraciones, actualiza los contenidos sociales y culturales” (Difusión, s.f.). “¿Sabes? es un método que dota al alumno de conocimientos para desenvolverse en un ambiente hispano y aúna la tradición pedagógica china con las propuestas metodológicas europeas (método comunicativo)” (SGEL, s.f.).

Más allá de su indiscutible naturaleza publicitaria, estas afirmaciones evidencian la existencia de aprendientes con disímiles edades, niveles de lengua, motivaciones,

necesidades; variaciones sociales y culturales; diversos tipos de cursos y entornos de aprendizaje (LE/L2); distintas concepciones sobre la lengua y su enseñanza-aprendizaje. Ante esta mezcla de factores, los maestros de lenguas tenemos por lo menos tres opciones con respecto a la escogencia de materiales en general y libros de texto en particular (i) seguir los materiales que adopte la institución educativa / Secretaría-Ministerio de Educación, (ii) escoger, quizá junto con nuestros colegas y coordinador/a de Departamento, de entre la oferta del mercado lo que más se adapte a nuestro contexto, o (iii) diseñar nuestros propios materiales. Esta última opción puede ser muy demandante y casi nunca rentable para los profesores. En la primera y segunda opciones, los maestros podremos seguir un texto a pie juntillas o adaptarlo a las necesidades del contexto, caso que exige un proceso de evaluación del material. La decisión de adaptar o no debe responder a un procedimiento previo de evaluación del material, asunto que abordaremos a continuación.

1. Evaluación de materiales

Los profesores McDonough, Shaw y Masuhara (2013) retoman la definición de Tomlinson (2003) sobre evaluación de materiales como un procedimiento que implica medir el valor (o valor potencial) de un conjunto de materiales de aprendizaje y proponen un modelo de evaluación en dos etapas: una externa, que ofrece una breve descripción de los materiales, a partir de la cubierta, la introducción y la tabla de contenidos; seguida de una evaluación interna más detallada. En cuanto a la primera, debemos tener presente que puede existir una brecha entre lo que se ofrece en estas partes del libro y lo que realmente contiene.

Cuando revisamos la cubierta del libro y la introducción podremos, en general, hacer una primera aproximación a su enfoque, objetivos y materiales que incluye; pero,

además, a quiénes está dirigido (niños, jóvenes, adultos), el nivel de competencia y el referente para establecer dichos niveles, el contexto en el que se va a utilizar (segunda lengua, lengua extranjera, propósitos específicos), cómo está organizado el texto, el año de publicación. En la evaluación externa de un libro de texto también consideraremos las características del material gráfico, la calidad del diseño y la presentación, si es apropiado culturalmente, si lo utilizaremos como texto guía o material complementario, si está disponible en las librerías, si representa a grupos minoritarios, si algunos contenidos pueden ser ofensivos para algunos estudiantes. Asimismo, al examinar la tabla de contenidos podemos verificar a un nivel más concreto tanto la información de las portadas como de las otras páginas preliminares.

Si nuestra evaluación externa indica que un determinado texto puede ser apropiado, entonces, podemos proseguir con la evaluación interna. En palabras de McDonough *et al.* (2013):

After completing this external evaluation, and having funds and a potential group of learners in mind, we can arrive at a decision as to the materials' appropriacy for adoption/selection purposes. If our evaluation shows the materials to be potentially appropriate and worthy of a more detailed inspection, then we can continue with our internal or more detailed evaluation. If not, then we can 'exit' at this stage and start to evaluate other materials if we so wish, as figure 3.1 illustrates. (p. 58)

En la evaluación interna tratamos de establecer en qué medida los factores mencionados en la evaluación externa coinciden con la coherencia interna y la organización de los materiales anunciados por los autores-editores. Para llevar a cabo esta tarea, McDonough *et al.* (2013) proponen revisar al menos dos unidades con el fin de investigar factores como el tratamiento y la presentación de las habilidades; la clasificación y

secuenciación de los materiales; el tipo de lecturas y discursos; la autenticidad/artificialidad del material para las actividades de escucha; la incorporación de las características de la interacción oral en las muestras de lengua; respuesta de las actividades a las necesidades de los aprendientes; adecuación del material a diferentes estilos de aprendizaje y promoción del aprendizaje autónomo; y grado de motivación que los materiales proveen tanto a estudiantes como a maestros.

Después de las evaluaciones interna y externa, McDonough *et al.* (2013) Proponen una evaluación general de los materiales que dé cuenta de (i) su uso en el aula (texto guía o complementario); (ii) la utilidad o no de todo el material para un determinado grupo, lo que llevaría a considerar su adaptación (qué material puede ser agregado, eliminado, modificado y usado en otros contextos); y (iii) la flexibilidad de la secuenciación (facilidad de integración a diferentes tipos de currículos). Estos dos últimos puntos serán el tema del siguiente apartado. Es importante agregar que los autores reconocen que la evaluación de materiales es un proceso complejo y que un material sólo puede considerarse exitoso luego de que haya sido probado en el aula.

2. Adaptación de materiales: criterios externos e internos

Entre los sentidos del verbo ‘adaptar’, el *Diccionario de la lengua española* recoge el siguiente: “Modificar una obra científica, literaria, musical, etc., para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original” (RAE, 2014, p. 41). Y este será el que usaremos en este apartado, aplicado a los materiales didácticos para la enseñanza de ELE. La realidad es que sin importar cuán cuidadoso sea el diseño de un material, siempre será necesario hacer algunos cambios para ajustarlo a determinado contexto, como ya lo advierte Tomlinson:

Most materials, whether they be written for a global market, for an institution or even for a class, aim to satisfy the needs and wants of an idealized group of target learners who share similar needs and levels of proficiency . . . No matter how good the materials are, they will not by themselves manage to cater to the different needs, wants, learning styles, attitudes, cultural norms and experiences of individual learners. (Tomlinson, 2006, citado en McDonough *et al.*, 2013, p. 64)

Como señalamos en el anterior apartado, en la evaluación de un libro de texto los factores internos se refieren al contenido, la organización y la consistencia. Para el proceso de adaptación, McDonough *et al.* Proponen una ampliación de los factores que constituyen los criterios internos y externos, y que podemos visualizar en la Figura 1:

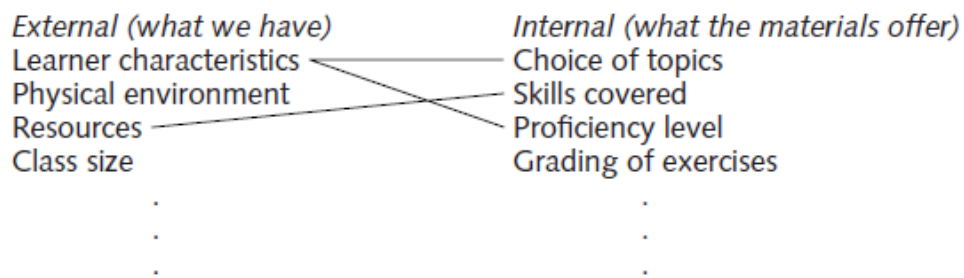


Figura 1. Matching external and internal criteria (2013, p. 65).

Los factores externos comprenden tanto las afirmaciones sobre los materiales como las situaciones particulares de enseñanza. Así, los materiales didácticos pueden ser coherentes, pero no totalmente aplicables a un determinado contexto. En este caso, los factores internos son adecuados, pero hay un problema externo. Alternativamente, los materiales pueden ser apropiados para la situación de enseñanza, por lo que se cumplen los factores externos, pero muestran signos de una organización inconsistente, es decir, existe un problema interno. Así, para adaptar materiales se debe intentar reunir los elementos de

carácter externo e interno, o combinaciones de ellos, de manera que unos coincidan con otros tanto como sea posible. En términos de Madsen y Bowen:

Effective adaptation is a matter of achieving “congruence”

. . . The good teacher is . . . constantly striving for congruence among several related variables: teaching materials, methodology, students, course objectives, the target language and its context, and the teacher’s own personality and teaching style. (1978, citado en McDonough *et al.*, 2013, p. 65)

La adaptación de materiales tiende a considerarse un proceso muy formal. No obstante, los maestros lo hacemos casi diariamente, cuando ajustamos una determinada actividad o material a un curso concreto. Tenemos diversas razones para adaptar, así como diversos procedimientos para hacerlo. Ciertamente hay tendencias generales comunes a un gran número de contextos de enseñanza, como la percepción de que los materiales deben ser comunicativos y auténticos. Sin embargo, hay que tener en cuenta que las prioridades pueden ser relativas, y no existe un concepto absoluto sobre lo ‘correcto’ o ‘incorrecto’ e incluso sobre los términos ‘comunicativo’ y ‘auténtico’. También es cierto que las prioridades cambian, aun en un mismo contexto.

Entre algunas posibles razones para adaptar, Tomlinson y Masuhara (2004, citado en McDonough *et al.*, 2013) señalan factores como contextos de enseñanza (nacional, regional, institucional, cultural), requisitos del curso (objetivos, programa de estudios, metodología, evaluación), alumnos (edad, nivel de idioma, experiencia previas de aprendizaje, estilo de aprendizaje), maestros (estilo de enseñanza, creencia sobre la enseñanza y el aprendizaje), materiales (textos, tareas, actividades, filosofía de enseñanza y aprendizaje, metodología). Razonablemente, los anteriores factores pueden incentivar los procesos de adaptación.

En general, las principales razones para adaptar se centran en lo que contienen los materiales en función de los requisitos de un determinado contexto de enseñanza y aprendizaje. Ese contexto puede requerir una serie de cambios que conducirán a una mayor apropiación, en términos de la necesidad de personalizar (intereses de los alumnos), individualizar (estilos de aprendizaje) y localizar, que considera la geografía internacional de la enseñanza del español y reconoce, por ejemplo, que lo que puede funcionar en España puede no hacerlo en Hispanoamérica, tema que nos ocupará a continuación.

METODOLOGÍA

En consonancia con el marco teórico, el primer procedimiento para la adaptación de los manuales *Aula Internacional 1 y 2 Nueva edición* al contexto hispanoamericano ha sido su evaluación externa –características de los aprendientes, entorno físico, recursos, tamaño de la clase– e interna –selección de temas, desarrollo de habilidades, nivel de competencia, gradación de actividades–. Vale la pena aclarar que la evaluación interna ha sido transversal en el proceso de adaptación.

Para la adaptación misma se han utilizado las técnicas sugeridas por McDonough *et al.* (2013), a saber:

- **Añadir:** Se trata de complementar un texto. Puede hacerse sin cambiar el modelo, es decir, la adición se hace en el marco metodológico del texto original (adición cuantitativa: técnica de extensión); o cambiando dicho marco (adición cuantitativa y cualitativa: técnica de expansión), teniendo en cuenta, por ejemplo, las dificultades de un determinado grupo de aprendientes.
- **Eliminar u omitir:** A pequeña escala (una parte de una actividad) o una unidad entera. Podemos eliminar material porque para un determinado grupo resulte excesivo o inapropiado, porque alguna función comunicativa presentada no sea relevante en el contexto de comunicativo de los

aprendientes. La supresión no impacta la metodología general del texto. En ocasiones se puede abreviar el texto, ya sea porque los aprendientes no tienen la competencia lingüística para abordarlo o porque el tema no está incluido en el programa, o no resulta pertinente por tratarse de un curso con fines específicos.

Con frecuencia, la adición y la eliminación se trabajan juntas, pues se elimina un texto y se reemplaza por otro.

- **Modificar:** Se refiere esencialmente a un cambio en la naturaleza o enfoque de un ejercicio o texto o actividad en el aula. Se pueden hacer modificaciones mediante la *reescritura* o la *reestructuración*. Mediante la reescritura se pueden hacer adaptaciones relacionadas con los contextos e intereses de los aprendientes, introducir modelos de lengua más auténticos o establecer tareas más propositivas y de resolución de problemas. Si el audio no está disponible, el maestro puede reescribir un texto y presentarlo oralmente. Igualmente, puede reescribirse vocabulario que no resulte culturalmente adecuado para un grupo específico. La reestructuración tiene que ver con las modificaciones que el maestro debe hacer en el momento de realizar las actividades en el aula (por ej., tipo de agrupamiento o asignación de roles).
- **Simplificar:** Se trata de un tipo de modificación (reescritura). Muchos elementos de un curso de lengua pueden simplificarse (instrucciones, explicaciones de actividades, diseño...). Con frecuencia, esta técnica se aplica a las lecturas para adecuarlas al nivel de lengua de un determinado grupo, en términos léxicos y de estructuras oracionales y gramaticales, así como de complejidad temática.
- **Reordenar:** Se refiere a ubicar partes del libro en un lugar diferente. Esta reordenación es apropiada, por ejemplo, en caso de que un curso tenga menor duración a la prevista para trabajar todo el texto original.

Aunque existe un claro solapamiento entre las diferentes técnicas de adaptación, se trata de un marco general en el que aparecen las principales posibilidades; luego, para clasificar cada caso en particular, se analiza el predominio de alguna técnica.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La evaluación externa

De acuerdo con lo planteado por el editor (Difusión) en la portada y contraportada, *Aula Internacional 1 Nueva edición* es una propuesta que podría resultar atractiva a la mayoría de estudiantes y maestros. En la portada anuncia que está dirigido a estudiantes de español de nivel A1, mas no aclara si esos estudiantes son niños, jóvenes o adultos. He aquí algunas de las características reseñadas en la contraportada:

- El curso de español orientado a la acción que hace del aula el contexto perfecto para el aprendizaje de la lengua...
- Por su variedad de actividades, que tienen en cuenta los diferentes estilos de aprendizaje
- Por equilibrio entre el trabajo de comprensión, de producción y de interacción
- Por su tratamiento de la gramática, riguroso y significativo
- Por su lenguaje gráfico claro y atractivo
- Porque ofrece numerosos documentos auditivos
- Porque cada unidad didáctica incorpora un vídeo
- Porque se complementa con una plataforma con recursos digitales

Igualmente anuncia que el manual incluye libro del alumno, cuaderno de ejercicios, audios, un resumen gramatical y una tabla de verbos regulares e irregulares, todo

en un mismo volumen; el libro del profesor; una llave USB (libro del alumno digital); recursos digitales en internet tanto para el estudiante como para el profesor.

Las páginas preliminares explican la organización del texto, y la tabla de contenido explicita los recursos comunicativos, gramaticales y léxicos que, a nuestro juicio, todo manual A1 debe incluir y, además, resultan muy panhispánicos. Sólo en los recursos léxicos planteados para la unidad 7 se anuncian contenidos ibéricos: “platos habituales en España”.

A partir de las anteriores impresiones, consideramos que se trata de un texto potencialmente apropiado para los estudiantes de español en un contexto hispanoamericano y decidimos emprender una evaluación más detallada.

Evaluación interna

Revisamos los siguientes elementos en la unidad 7 (¡A comer!):

- Presentación de las habilidades: Están cubiertas de manera integrada y en forma natural (ver, por ejemplo, pp. 82, 84, 86, 87).
- Clasificación y secuenciación de los materiales: Desde la primera actividad los aprendientes entran en contacto con el léxico de la unidad (comidas) y este se va incrementando e integrando a las actividades subsiguientes (pp. 82-91).
- Tipos de lecturas y discursos: La unidad incluye diversos tipos de muestras de lengua, como diálogos, frases, entrevistas, párrafos temáticos (pp. 86, 87, 88, 92, 93).
- Autenticidad/artificialidad del material para las actividades de escucha: Se trata de material auténtico en la medida en que es representativo de modelos de textos existentes

en español (audios 43 a 54, en restaurantes, encuestas, reconocimiento de vocabulario: pp. 85, 86, 87, 91).

- Incorporación de las características de la interacción oral en las muestras de lengua: En general sí. Las muestras de lengua incluyen las características de este tipo de encuentros comunicativos: turnos iniciativos y reactivos, paralenguaje (silencios y pausas, interjecciones, alargamientos vocálicos...) (audios 43 a 54). Excepcionalmente, algunos diálogos se sienten demasiado “limpios”.
- Respuesta de las actividades a las necesidades de los aprendientes: De manera muy positiva, teniendo en cuenta la amplia diversidad de actividades recogidas en los diferentes productos de la serie.
- Adecuación del material a diferentes estilos de aprendizaje y promoción del aprendizaje autónomo: Sí, por los diferentes tipos de materiales y actividades ofrecidos, tipos de agrupamiento en el aula, inclusión de la cultura de los aprendientes, entre otras estrategias.
- Grado de motivación que los materiales proveen tanto a estudiantes como a maestros: Suficiente por la cantidad y calidad de los materiales brindados.

Evaluación general

Aula internacional 1 y 2 Nueva edición puede servir como texto guía para los cursos de español en países hispanoamericanos. Todo el material puede ser utilizado, siempre y cuando se adapten los rasgos lingüísticos y culturales propios de España (país para el cual fue diseñada esta edición) a los particulares de los países hispanoamericanos. En este sentido, en cuanto a las técnicas de adaptación, habría que agregar, eliminar,

modificar o resecuenciar de acuerdo con los rasgos lingüísticos y culturales de Hispanoamérica.

Adaptación

En la adaptación de *Aula Internacional 1 y 2 Nueva edición* cada unidad está dedicada a un país hispanoamericano diferente. La unidad 7 (¡A comer!) se enfoca en Colombia. A continuación, se presentan los cambios hechos en las páginas 84 y 85.

B. Ve a la web de alguna cadena de bocadillos española (Bocatta, Rodilla, Pans & Company...) y elige un bocadillo. Clasifica en la tabla anterior los ingredientes. Luego, di a tus compañeros qué bocadillo has elegido y qué lleva.

- Se llama "Mallorquín" y lleva sobrasada y queso.
- ¿Qué es "sobrasada"?
- Es un embutido.

C. Tú también puedes hacer tu propio bocadillo. Ponle un nombre. ¿Qué ingredientes lleva? Explicáselo a tus compañeros.

Mi bocadillo
Nombre:
Ingredientes:

• Mi bocadillo lleva atún, cebolla y mayonesa.
• ¿Y cómo se llamará?

3. DE PRIMERO, ¿QUÉ DESEAN?

A. Es la hora de la comida en Casa Paco. El camarero toma nota a dos clientes. Marca lo que piden.

B. Aquí tienes otros platos de Casa Paco. ¿En qué parte del menú puedes encontrarlos: son primeros, segundos o postres? Algunos pueden ser primeros o segundos. Coméntalo con tu compañero.

- Arroz con leche
- Paella
- Merluza a la romana
- Gazpacho
- Canelones
- Biztec con patatas
- Helado
- Lentejas
- Sardinas a la plancha
- Verdura con patatas
- Tortilla de patata
- Arroz a la cubana
- Huevos fritos con patatas
- Fruta

• El arroz con leche es un primero, ¿no?
• No, es un postre.

2. BOCADILLOS

A. Aquí tienes la carta de un establecimiento de bocadillos. ¿Conoces los ingredientes y productos que se citan? En parejas, clasificados en el cuadro.

EL BOCATA

- CALAMARES: 4,90 euros
- JAMÓN SERRANO: 3,90 euros
- VEGETAL (TOMATE, LECHUGA Y QUESO FRESCO): 3,25 euros
- TORTILLA DE PATATAS: 3,90 euros
- JAMÓN YORK: 2,90 euros
- POLLO (CON TOMATE, LECHUGA Y PEPINO): 3,90 euros
- VEGETAL CON ATÚN: 3,90 euros
- CHORIZO: 2,25 euros
- QUESO: 2,25 euros

TODOS NUESTROS BOCADILLOS PUEDEN PEDIRSE CON MAYONESA, MOSTAZA O KETCHUP.

carne y embutidos	pescado	verduras y hortalizas	lácteos	otros

- ¿Chorizo es un embutido?
- Sí, creo que sí. Y la tortilla de patatas, ¿qué lleva?
- Huevos, patatas y cebolla.

Imagen No 1

Tabla No 1

Contenido original	Adaptación	Técnica				
		Añadir	eliminar	modificar	simplificar	Reordenar
BOCADILLOS	EMPANADAS			X		
Clasificadlos	clasifíquenos			X		

EL BOCATA	LA EMPANADA			X		
4,90 euros	2.500 pesos			X		
Material gráfico relativo a bocadillos	Material gráfico relativo a empanadas			X		
CALAMARES	EMPANADA DE POLLO			X		
3,90 euros	2.300 pesos			X		
JAMÓN SERRANO	EMPANADA DE CARNE			X		
3,25 euros	2.200 pesos			X		
VEGETAL (TOMATE, LECHUGA Y QUESO FRESCO)	EMPANADA DE QUESO		X	X		
3,50 euros	3.000 pesos			X		
TORTILLA DE PATATAS	EMPANADA DE JAMÓN Y QUESO			X		
2,90 euros	2.000 pesos			X		
JAMÓN YORK	EMPANADA DE VERDURAS (ACELGA, ESPINACA, CALABACÍN Y COL)	X		X		
3,50 euros	1.500 pesos			X		
POLLO (CON TOMATE, LECHUGA Y PEPINO)	EMPANADA DE PAPA Y ARROZ			X		
3,50 euros	2.400 pesos			X		
VEGETAL CON ATÚN	EMPANADA DE PIPIÁN			X		
2,25 euros	1.800 pesos			X		
CHORIZO	EMPANADA DE YUCA			X		
2,25 euros	2.200 pesos			X		
QUESO	EMPANADAS DE HOJALDRE			X		
TODOS NUESTROS BOCADILLOS PUEDEN PEDIRSE CON MAYONESA, MOSTAZA O KETCHUP.	TODAS NUESTRAS EMPANADAS PUEDEN PEDIRSE CON AJÍ O GUACAMOLE.			X		
Pescado	Tubérculos			X		
<i>¿Chorizo es un embutido?</i>	<i>¿El ají es un pimiento?</i>			X		
<i>tortilla de patatas</i>	<i>empanada de pipián</i>			X		
<i>Huevos, patatas y cebolla</i>	<i>Papas, maní, ajo, cebolla, tomate y achiote</i>	X		X		
Ve a la web de alguna cadena de	Busca en internet recetas de		X	X		

bocadillos española (Bocatta, Rodilla, Pans & Company...) y elige un bocadillo.	empanadas colombianas y elige una empanada.					
bocadillo has elegido	empanada elegiste			X		
"Mallorquín" y lleva sobrasada y queso.	"empanada de pipián" y lleva "hogao".			X		
"sobrasada"?	"hogao"?			X		
<i>Embutido</i>	Condimento			X		
DE PRIMERO,	DE ENTRADA,			X		
en Casa Paco.	Donde Diana.			X		
Camarero	Mesero			X		
en Casa Paco	Donde Diana			X		
son primeros, segundos o postres? Algunos pueden ser primeros o segundos.	sopas y entradas, ensaladas, platos fuertes o postres?		X	X		
Paella	costillas de cerdo			X		
Merluza a la romana	Róballo al ajillo			X		
Gazpacho	Crema de verduras			X		
Bistec con patatas	Bistec con papas			X		
Lentejas	Ensalada mediterránea			X		
Sardinas a la plancha	Pechuga a la plancha			X		
Verdura con patatas	Verdura con papas			X		
Tortilla de patata	Patacón con hogao			X		
Arroz a la cubana	Arroz con pollo			X		
Huevos fritos con patatas	Chicharrones con arepa			X		
<i>un primero,</i>	<i>una entrada,</i>			X		
propio bocadillo.	Propia empanada.			X		
Bocadillo	Empanada			X		
<i>Mi bocadillo lleva atún, cebolla y mayonesa.</i>	Mi empanada lleva papa, cebolla y tomate.			X		
Estrella MENÚ <i>Primeros:</i>	Donde Diana MENÚ <i>Sopas y entradas</i> Sopa del día			X		

Sopa del día	Ensalada					
Ensalada mixta	Fruta					
Macarrones gratinados						
	<i>Platos fuertes</i>					
<i>Segundos:</i>	Pollo asado con papas					
Pollo asado con patatas	Lomo a la plancha	X				
Calamares a la romana con ensalada	Costillas de cerdo					
Lomo a la plancha con pimientos	<i>Postres</i>					
<i>Postres</i>	Flan, postre de natas, postre de las tres leches					
Flan, yogur, melón	\$33.000					
11,95 euros sin IVA						
	Almuerzo del día					
Menú comida del mediodía						
DE LUNES A VIERNES						

Para realizar las modificaciones léxicas, acudimos a diversas fuentes de consulta: corpus (Corpus del español del siglo XXI - CORPES XXI, Varilex: proyecto panhispánico sobre la variación léxica, El corpus del español - Mark Davies); diccionarios (Diccionario de americanismos, ASALE; Diccionario panhispánico de dudas, RAE-ASALE; Diccionario del español de México, de Moreno de Alba; Diccionario de la lengua española, RAE, ASALE); Google; consultas con hablantes de otras variedades de español, entre otras.

Con respecto al video, el contenido es adecuado, aunque los referentes culturales y algunas cuestiones lingüísticas son propios de España. Proponemos rehacer el video en la

cocina de un restaurante latino (preferiblemente colombiano, país al que se dedica la unidad).

CONCLUSIONES

- La evaluación de *Aula internacional 1 y 2 Nueva edición* indica que este manual puede servir como texto guía para los cursos de español en países hispanoamericanos, siempre y cuando se adapten los rasgos lingüísticos y culturales propios de España a los particulares de los países hispanoamericanos.
- La adaptación de las páginas 84 y 85 de la unidad 7 de *Aula internacional 1* se hizo usando principalmente la técnica de modificación, mediante reescritura. En pocas ocasiones se acudió a la eliminación o adición. Este hallazgo se explica porque la mayoría de desencuentros se relacionaban con léxico, que no resultaba culturalmente adecuado al contexto hispanoamericano.
- Las diferencias lingüísticas y culturales relativas a la gastronomía implican adaptaciones gráficas al contexto hispanoamericano.
- El número de diferencias lingüísticas y culturales depende de los campos léxicos que aborda una unidad didáctica (en este caso, la comida).
- Aunque la temática de la unidad 7 no permite profundizar al respecto, podemos adelantar que las mayores diferencias lingüísticas entre las variedades del español son léxicas, fonéticas y gramaticales, en su orden.
- Las diferencias pragmáticas también son relevantes (ej. expresiones y comportamientos de cortesía).

El proceso de evaluación de materiales didácticos es dinámico; aunque estos se consideren apropiados para un curso en particular luego de una evaluación preliminar, su éxito o fracaso final sólo podrá determinarse después del uso en el aula. Por su parte, la

adaptación es una actividad habitual, que los maestros llevamos a cabo con el fin de que nuestro trabajo resulte más relevante para los estudiantes. Además, la necesidad de adaptar obedece a los objetivos formulados en un contexto educativo particular.

Referencias bibliográficas

1. Asale (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
2. Corpas, J., García, E. y Garmendia, A. (2013). *Aula internacional 1. Nueva edición*. Barcelona: Difusión.
3. Chacón García, Carmen (s. f.). “Grado de representación léxica del español”, en *Varilex, grado de representación léxica del español en el mundo*. Recuperado de: <https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>
4. Difusión (s. f.). *Catálogo*. Recuperado de: <https://www.difusion.com/catalogo/metodos>.
5. El Colegio de México (1979). *Diccionario del español de México*. México, D.F.: ECM.
6. Madsen, K. S. y Bowen, J. D. (1978). *Adaptation in Language Teaching*. Rowley, MA: Newbury House.
7. McDonough, J., Shaw, D. y Masuhara, H. (2013). *Materials and Methods in ELT. A Teacher`s Guide*. Third Edition. Sussex: Wiley-Blackwell.
8. Mincultura (2014, 1.º de agosto). El mejor español del mundo. Recuperado de <http://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Paginas/El-mejor-esp%C3%B1ol-del-mundo.aspx>.

9. Moreno de Alba, J. G. (1993). *El español en América*. México: FCE.
10. RAE (2014). *Diccionario de la lengua española*. Vigésimotercera edición. Bogotá: RAE
11. Irae-Asale (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá: RAE-ASALE-Santillana.
12. Ruiz Tinoco, Antonio (s. f.). “Atlas varilex”, en *Varilex, grado de representación léxica del español en el mundo*. Recuperado de: <http://lingua2.cc.sophia.ac.jp/varilex/php-atlas/lista3.php>
13. SGEL (s.f.). *Catálogo*. Recuperado de: <http://ele.sgel.es/niveles.asp?id=591&nivel=A1>
14. Tomlinson, B. (2007). The value of recasts during meaning focused communication – 1. In B. Tomlinson (ed.). *Language Acquisition and Development – Studies of Learners of First and Other Languages*, London: Continuum, 141-61.
15. Tomlinson, B. (ed.) (2003). *Developing Materials for Language Teaching*. London: Continuum.
16. Tomlinson, B. y H. Masuhara (2004). *Developing Language Course Materials*. Singapore: RELC.
17. Ueda, Hiroto (s. f.). *Varilex, Variación léxica del español en el mundo*. <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/>